

# T12656, T12892



- de** Sicherheitshinweise für elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche
- en** Safety instructions for electrical apparatus for explosion-hazardous areas
- fr** Conseils de sécurité pour matériels électriques destinés aux zones explosibles
- es** Instrucciones de seguridad de aparatos eléctricos homologados para su utilización en áreas expuestas a riesgos de deflagración. Si no entiende este manual, puede pedir un ejemplar en su idioma.
- it** Istruzioni di sicurezza per apparecchiature elettriche certificate per l'utilizzo in aree con pericolo di esplosione. Se il presente manuale non risulta comprensibile potete ordinarne una copia tradotta nella vostra lingua.
- nl** Veiligheidsinstructies voor elektrisch materieel in explosiegevaarlijke omgeving. Wanneer u deze handleiding niet kunt lezen, kunt u een in uw landstaal vertaalde handleiding bij ons bestellen.
- fi** Turvallisuusohjeita sähkölaitteille, jotka on vahvistettu käytettäväksi räjähdysvaarallisilla alueilla. Jos et ymmärrä tätä käsikirjaa, voit tilata meiltä käännöksen omalla kansallisella kielelläsi.
- sv** Säkerhetsföreskrifter för elektrisk utrustning certifierad för användning i explosionsfarliga områden. Om du inte förstår denna manual, kan en översatt kopia på ditt eget språk beställas från oss.
- da** Sikkerhedsforskrifter for elektriske apparater certificeret til brug i eksplosionsfarlige områder. Hvis du ikke forstår denne manual, kan en oversat kopi af den på dit eget sprog bestilles fra os.
- pt** Instruções de segurança para dispositivos eléctricos certificados para utilização em áreas de risco de incêndio. Se não compreender este manual, pode encomendar-nos directamente uma cópia na sua língua.
- el** Οδηγίες ασφαλείας για ηλεκτρικές συσκευές που εγκρίνονται για χρήση σε περιοχές με κίνδυνο εκρήξεων. Αν δεν μπορείτε να κατανοήσετε το περιεχόμενο του εγχειριδίου αυτού, μπορείτε να παραγγείλετε από την εταιρεία μας ένα αντίτυπο μεταφρασμένο στη γλώσσα σας.



Endress + Hauser

The Power of Know How



**es Declaración de conformidad**

Por la presente declaración y la inclusión de la marca CE, el fabricante Endress+Hauser, Maulburg, Alemania, garantiza que el producto cumple lo estipulado por la Directiva CEM 89/336/CEE y la Directiva 94/9/CE. La prueba de conformidad se presenta según las normas expuestas.

**it Dichiarazione di conformità**

Con questa dichiarazione e con l'applicazione del marchio CE, il costruttore Endress+Hauser, Maulburg, Germania, assicura che il prodotto è conforme ai regolamenti della direttiva CEM 89/336/CEE e della direttiva 94/9/CE. Prova della conformità è fornita dall'osservanza degli standard elencati.

**nl Conformiteitsverklaring**

De leverancier Endress+Hauser, Maulburg, Duitsland, waarborgt met deze verklaring en het aanbrengen van de CE-markering dat het product overeenstemt met de voorschriften van de EMC-richtlijn 89/336/EWG en de richtlijn 94/9/EG. De overeenstemming wordt door de genoemde normen bewezen.

**fi Varmennustodistus**

Tällä varmennustodistuksella sekä CE-merkillä, valmistaja Endress+Hauser, Maulburg, Saksa, vakuuttaa, että tuote on direktiivien EMC 89/336/ETY ja 94/9/EU mukainen. Näyttö vastaavuudesta on annettu asiakirjoissa, jotka on listattu varmennustodistukseen.

**sv Försäkran om överensstämmelse**

Endress+Hauser, Maulburg, Tyskland försäkras med denna försäkran om överensstämmelse och med CE-märkningen att produkten uppfyller bestämmelserna i EMC-direktivet 89/336/EEG och direktiv 94/9/EG. Överensstämmelsen påvisas genom givna standarder.

**da Overensstemmelseserklæring**

Med denne overensstemmelseserklæring og tilføjelsen af CE-mærket, sikrer producenten Endress+Hauser, Maulburg, Tyskland, at produktet er i overensstemmelse med bestemmelserne i det EMC-regulativ 89/336/EEC og Direktiv 94/9/EC. Dokumentation for overensstemmelsen gives i de anførte standarder.

**pt Declaração de Conformidade**

Com esta Declaração de Conformidade e o anexo do CE-Mark, o fabricante Endress+Hauser, Maulburg, Alemanha, garante que o produto obedece aos regulamentos da Directiva EMC 89/336/EEC e Directiva 94/9/EC. A prova da conformidade é apresentada segundo os padrões indicadas.

**el Μ' αυτήν την Δήλωση**

Συμμόρφωσης και τη συνημμένη σήμανση CE, ο βεβαιώνει η Endress+Hauser, Maulburg, Γερμανία ότι το προϊόν συμμορφώνεται σύμφωνα με τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Οδηγίας 89/336/EOK περί Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας και την Οδηγία Προστασίας από Εκρήξεις 94/9/EE. Το Αποδεικτικό της Συμμόρφωσης δίνεται μέσω των προτύπων που αναφέρονται στη Δήλωση Συμμόρφωσης.

EG 03 010-a

# EG-Konformitätserklärung

EC declaration of conformity  
Déclaration CE de conformité

Endress+Hauser GmbH+Co. KG, Hauptstraße 1, 79689 Maulburg

erklärt in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
declares in sole responsibility, that the product  
déclare sous sa seule responsabilité que le produit

Hochtemperatursonde

T 12656, T 12892

mit den Vorschriften folgender Europäischer Richtlinien übereinstimmt:  
conforms with the regulations of the following European Directives:  
est conforme aux prescriptions et directives Européennes suivantes:

EMV-Richtlinie 89/336/EWG  
Ex-Richtlinie 94/9/EG

Angewandte harmonisierte Normen oder normative Dokumente:

Applied harmonised standards or normative documents:  
Normes harmonisées ou documents normatifs appliqués:

EN 61326 (1998)	EN 50020 (1994)
EN 61010-1 (1995)	EN 50281-1-1 (1998)
EN 50014 +A1+A2 (1999)	

EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr: KEMA 00 ATEX 1036

EC-Type Examination Certificate No.:  
Numéro de l'attestation d'examen CE de type:

Benannte Stelle: TÜV Hannover/Nr. 0032  
Notified body performing the QA surveillance:  
Organisme notifié de contrôle du système de qualité:

Erstmalige Anbringung des CE-Zeichens: 95  
CE-mark first affixed:  
Année de mise en conformité CE:

Maulburg, 13.05.2003

*i.v. J. Wot-Cump*  
Leiter Zertifizierung  
Certification Manager  
Manager de Certification

Endress + Hauser  
The Power of Know How



Betriebsanleitung  
XA 254F-A  
52019076

KEMA 00 ATEX 1036

Zugehörige Dokumentation  
Betriebsanleitung:  
TI 117F  
TI 118F

# Hochtemperatursonde T12656, T12892

## Sicherheitshinweise für elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche



**Kennzeichnung nach Richtlinie 94/9/EG:**

CE 0032 Ex II 1/2 D T 80 °C

- Gerätegruppe II
- Gerätekategorie:  
Sensor Kategorie 1 / Gehäuse Kategorie 2
- Für explosionsfähige Gemische aus Luft  
und brennbaren Stäuben
- Maximale Oberflächentemperatur 80 °C bei Ta = 70 °C

Allgemeine Erläuterungen zu den Einsatzbereichen:

Gerätekategorie	Explosionsfähige Gas-Luft-Gemische (G)	Explosionsfähige Staub-Luft-Gemische (D)
Kategorie 1	Zone 0, 1 oder 2	Zone 20, 21 oder 22
Kategorie 2	Zone 1 oder 2	Zone 21 oder 22
Kategorie 3	Zone 2	Zone 22

**Kennzeichnung der Zündschutzart:**

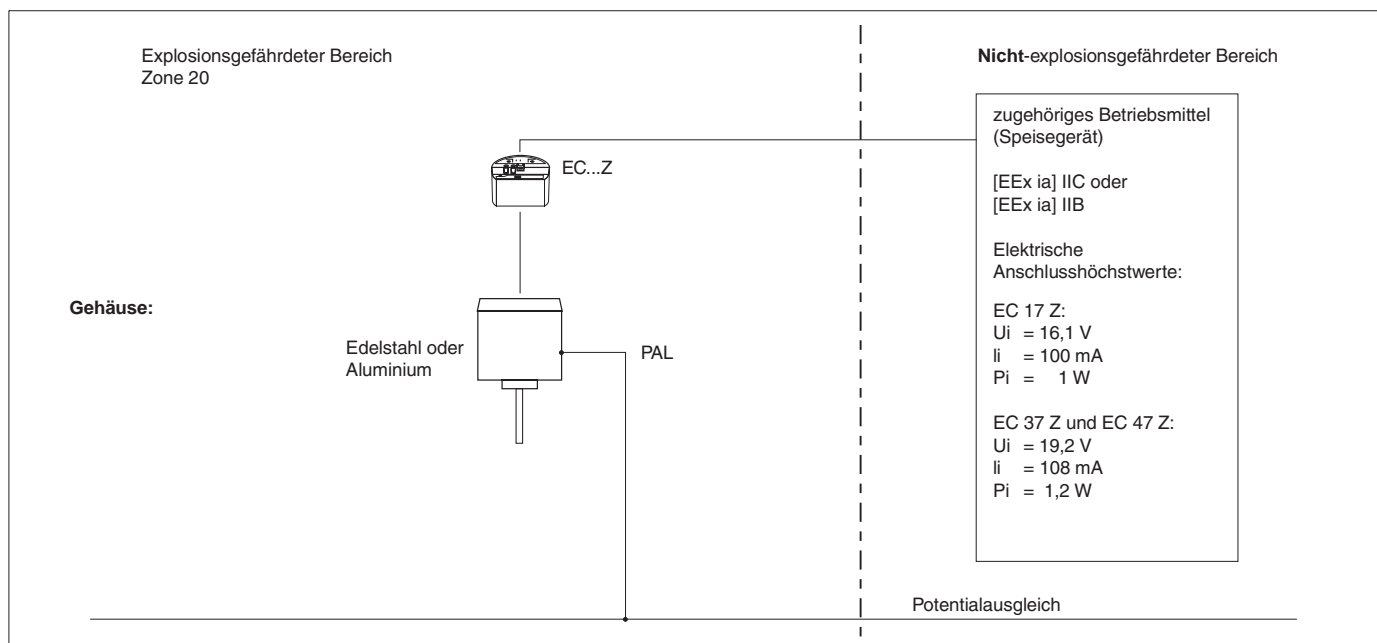
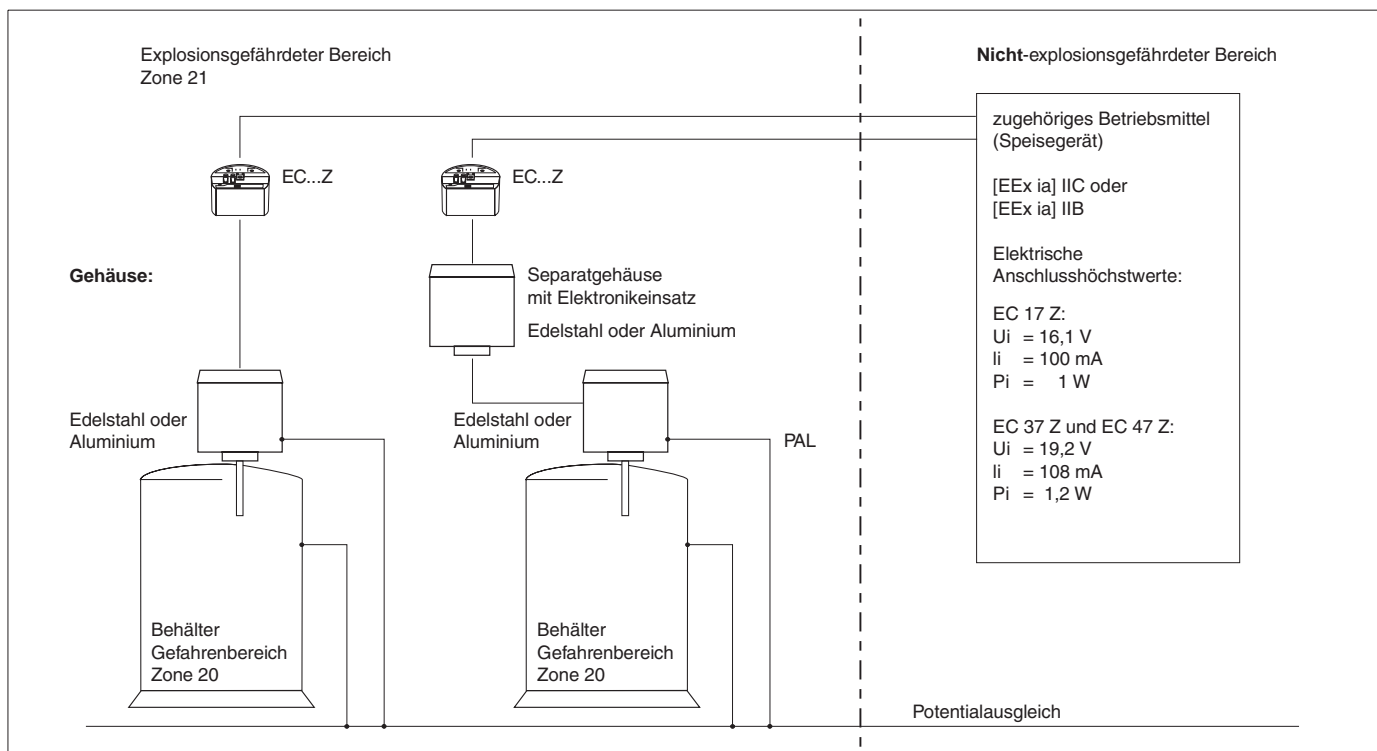
Ex ia IIC

- Explosionsgeschütztes elektrisches Betriebsmittels  
nach Europanorm
- Zündschutzart
- Betriebsmittelgruppe



**Endress + Hauser**  
The Power of Know How





	Zündschutzart	Umgebungstemperatur Elektronik	Prozesstemperatur Sensor	Elektrische Daten
Kapazitive Sonden	II 1/2 D EEx ia IIC	-40 °C ≤ Ta ≤ 70 °C EC..Z	-40 °C ≤ Tp = ... °C siehe verwendeten Standaufnehmer	siehe verwendeten E-Einsatz

Installieren Sie gemäß den Herstellerangaben und den für Sie gültigen nationalen Normen und Regeln.

#### Errichtungshinweise:

- Der Standaufnehmer ist über geeignete Kabel- und Leitungseinführungen bzw. über Rohrleitungssysteme in der Zündschutzart Eigensicherheit anzuschließen.
- Nicht benützte Einführungsöffnungen sind mit geeigneten Verschlussstopfen zu verschließen.
- Maximale Oberflächentemperatur am Gehäuse unter beliebiger Einschüttung:  
To = 50 °C bei einer Umgebungstemperatur von 40 °C und  
To = 80 °C bei einer Umgebungstemperatur von 70 °C
- Maximale Oberflächentemperatur am Sensor:  
To = 40 °C bei einer Umgebungstemperatur von 40 °C und  
To = Tp, siehe unten

Da keine messbare Erwärmung der Sonde eintritt, entspricht die maximale Sensortemperatur der maximalen Prozesstemperatur, die vom Sensor abhängt:

T12656: To = 250 °C

T12892: To = 400 °C

#### Erdung bei Stilllegung von Standaufnehmern:

Bei Stilllegung eines Standaufnehmers im eingebauten Zustand und/oder bei Ausbau des Messumformers, ist der Sondenanschluss zur Vermeidung von Aufladungen an PAL zu legen.



# High Temperature Probe T12656, T12892

## Safety instructions for electrical apparatus for explosion-hazardous areas



Designation according to Directive 94/9/EC: II 1/2 D T 80°C

- Equipment Group II
- Equipment Category:  
Sensor Category 1 / Housing Category 2
- For explosive mixtures of air  
and combustible dust
- Maximum surface temperature 80°C at Ta = 70°C

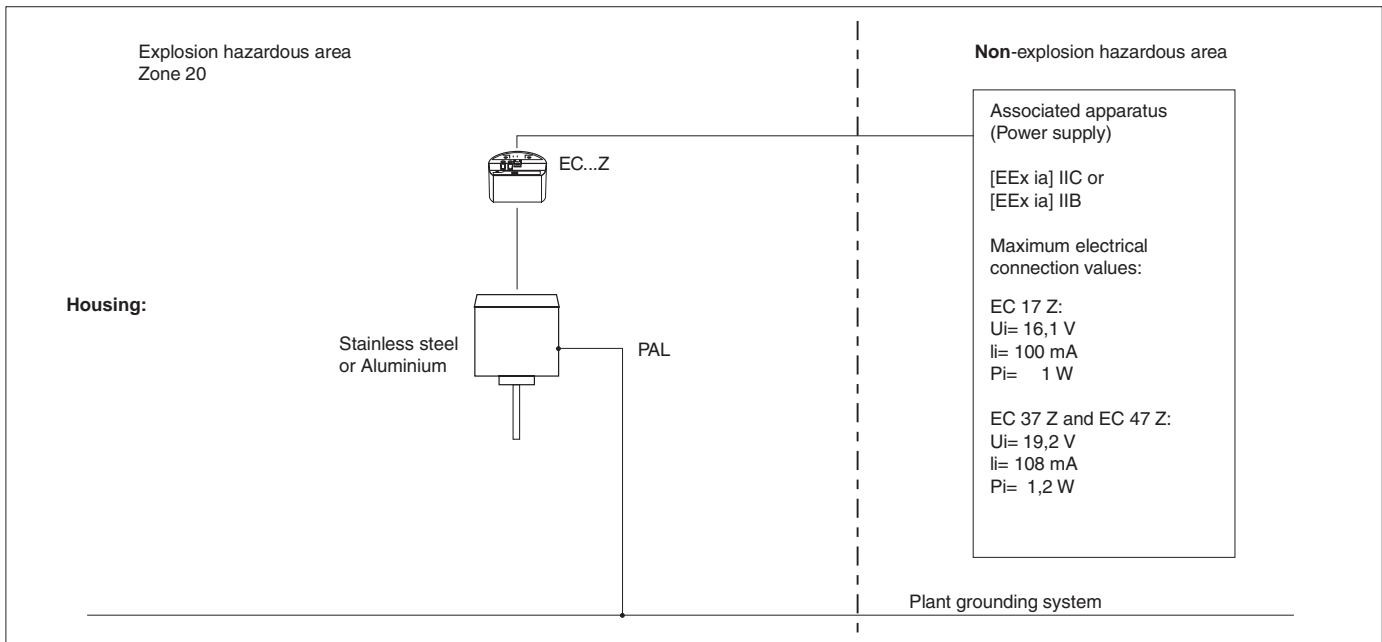
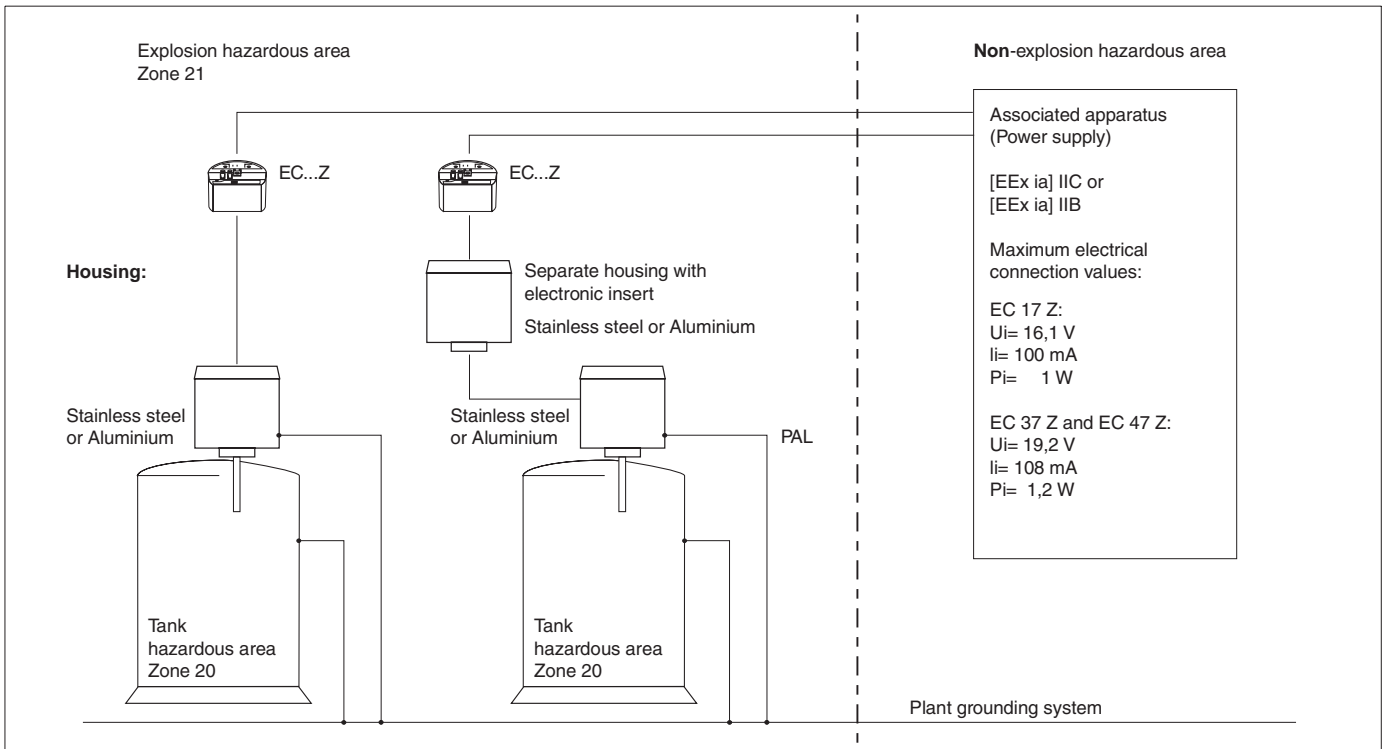
General descriptions of the areas of application:

Equipment Category	Explosive gas-air mixtures (D)	Explosive dust-air mixtures (D)
Category 1	Zone 0, 1 or 2	Zone 20, 21 or 22
Category 2	Zone 1 or 2	Zone 21 or 22
Category 3	Zone 2	Zone 22

Designation of explosion protection:

- Electrical apparatus with explosion protection to  
European standard
- Type of protection
- Apparatus group







	Type of protection	Ambient temperature electronics	Process temperature sensor	Electrical data
Capacitive probes	II 1/2 D EEx ia IIC	$-40^{\circ}\text{C} \leq T_a \leq 70^{\circ}\text{C}$ EC..Z	$-40^{\circ}\text{C} \leq T_p = \dots^{\circ}\text{C}$ see mounted sensor used	see electronic insert used

Install according to the manufacturer's instructions and any other valid national standards and regulations.

#### Mounting instructions:

- Connect the mounted sensor using suitable cable and line entries or using piping systems with intrinsic-safety protection.
- Close unused entry glands with suitable sealing plugs.
- Maximum surface temperature on the housing at any filling level:  
To = 50°C at an ambient temperature of 40°C and  
To = 80°C at an ambient temperature of 70°C
- Maximum surface temperature on the sensor:  
To = 40°C at an ambient temperature of 40°C and  
To = T<sub>p</sub>, see below

As there is no detectable warming of the sensor, the maximum sensor temperature corresponds to the maximum process temperature which is dependent on the sensor:

T12656: To = 250°C

T12892: To = 400°C

#### Grounding when deactivating level probes:

When deactivating a built-in level probe and/or when removing the transmitter, the probe must be connected to the PML in order to prevent it becoming charged.



Mise en service  
XA 254F-A  
52019076

KEMA 00 ATEX 1036

Documentation complémentaire

Mise en service :  
TI 117F  
TI 118F

# Sonde haute température T12656, T12892

## Conseils de sécurité pour matériels électriques destinés aux zones explosibles



Marquage selon directive 94/9/CE :

CE 0032 Ex II 1/2 D T 80 °C

- Groupe d'appareils II
- Catégorie d'appareils :  
Capteur catégorie 1 / Boîtier catégorie 2
- Pour mélanges explosifs d'air  
et de poussières inflammables
- Température de surface maximale 80 °C pour Ta = 70 °C

Explications générales relatives aux domaines d'application :

Catégorie d'appareils	Mélanges explosifs Gaz - Air (G)	Mélanges explosifs Poussières - Air (D)
Catégorie 1	Zone 0, 1 ou 2	Zone 20, 21 ou 22
Catégorie 2	Zone 1 ou 2	Zone 21 ou 22
Catégorie 3	Zone 2	Zone 22

Marquage du mode de protection :

EEEx ia IIC

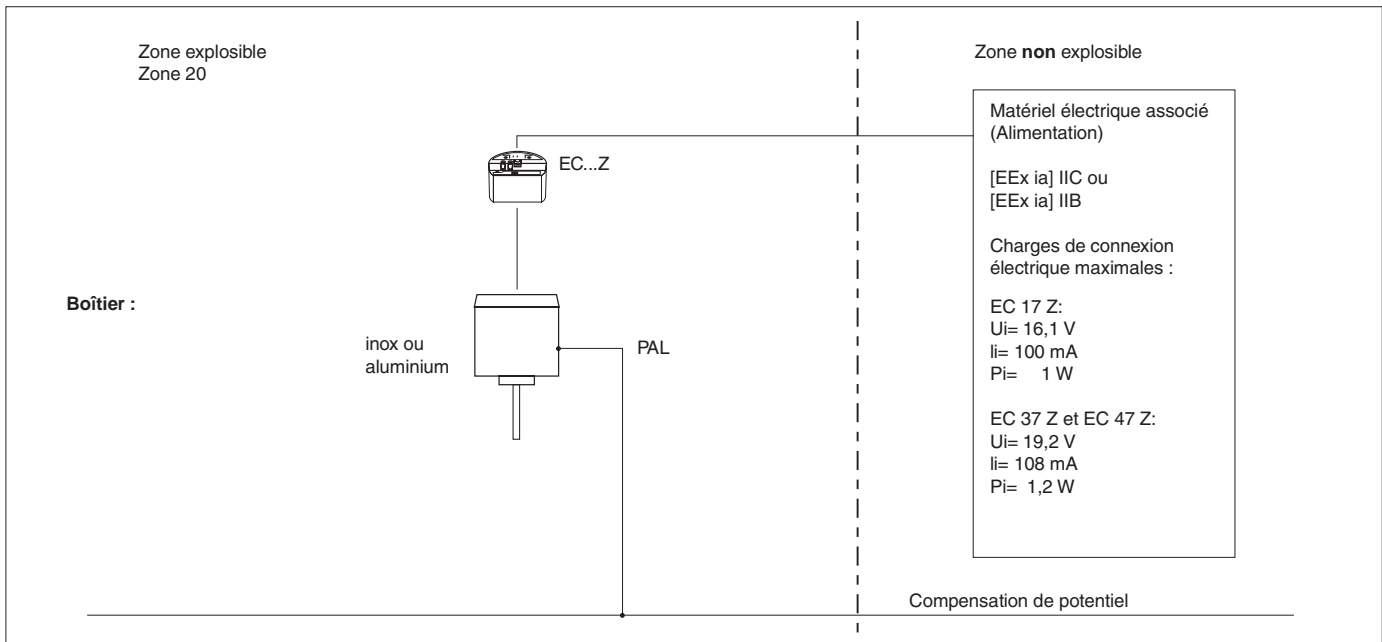
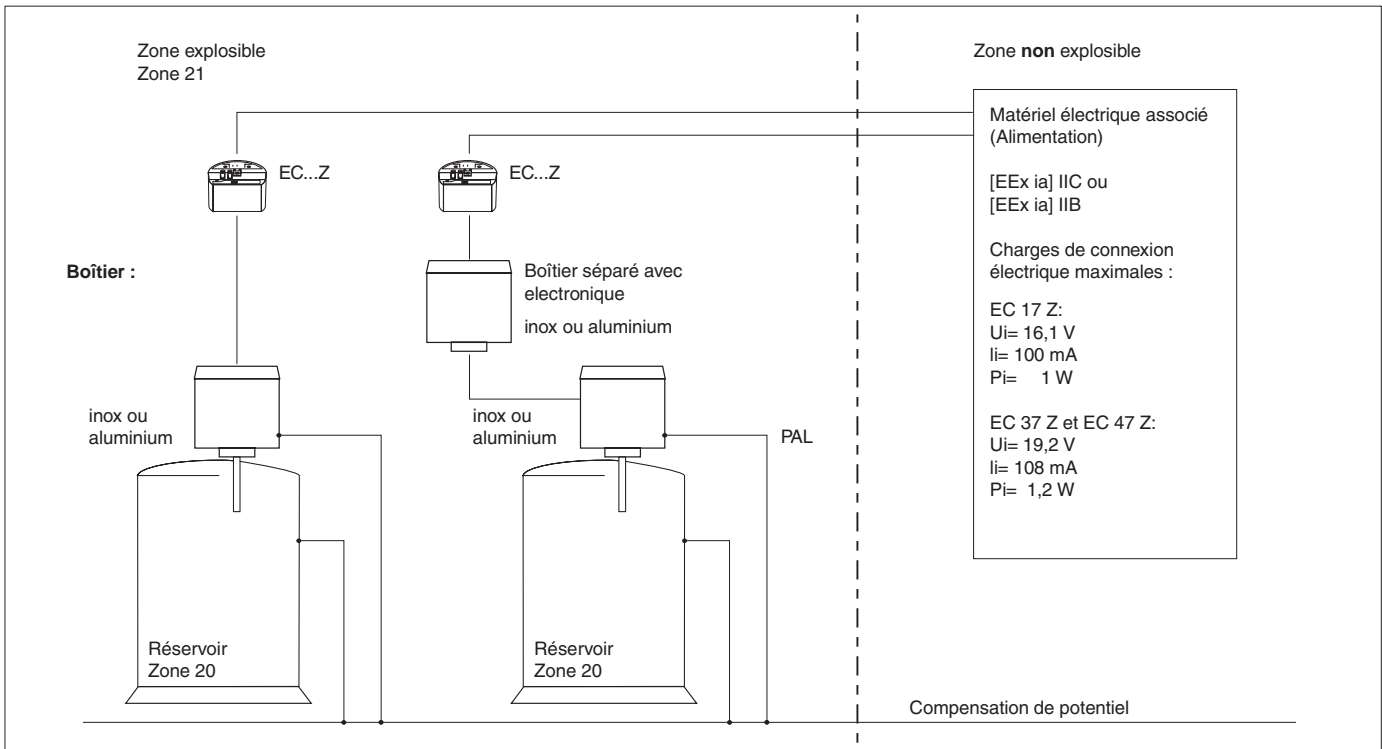
- Matériel électrique protégé contre les explosions  
selon norme européenne
- Mode de protection
- Groupe d'appareils



Endress + Hauser

The Power of Know How





	<b>Mode de protection</b>	<b>Température ambiante électronique</b>	<b>Température de process capteur</b>	<b>Données électriques</b>
Sondes capacitives	II 1/2 D EEx ia IIC	-40 °C ≤ Ta ≤ 70 °C EC..Z	-40 °C ≤ Tp = ... °C Voir capteur utilisé	Voir électronique utilisée

Installer d'après les instructions du fabricant et les normes et règles en vigueur.

**Conseils d'installation :**

- Relier le capteur à l'aide d'entrées de câble ou de systèmes de conduite appropriés en mode de protection sécurité intrinsèque.
- Occulter les entrées de câble non utilisées à l'aide de bouchons appropriés.
- Température de surface maximale au boîtier, quel que soit l'enfouissement :  
To = 50 °C pour une température ambiante de 40 °C et  
To = 80 °C pour une température ambiante de 70 °C
- Température de surface maximale au capteur :  
To = 40 °C pour une température ambiante de 40 °C et  
To = Tp, voir ci-dessous

Etant donné que le réchauffement de la sonde est négligeable, la température maximale au capteur correspond à la température de process maximale, qui dépend du capteur :

T12656: To = 250 °C

T12892: To = 400 °C

**Mise à la terre lors de l'arrêt des capteurs :**

Lors de l'arrêt d'un capteur monté et/ou lors du démontage du transmetteur, relier le raccord de sonde à la ligne d'équipotentia-lité afin d'éviter tout chargement.





